

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc Lập - Tự Do - Hạnh Phúc**

***SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM***

***Independence – Freedom – Happiness***

**THỎA THUẬN VỀ BẢO MẬT THÔNG TIN**

**VÀ QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ**

***NON-DISCLOSURE AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AGREEMENT***

* Căn cứ vào điều lệ tổ chức hoạt động của Công ty Cổ phần BC SOLUTIONS;

*Based on the organizational charter of BC SOLUTIONS Joint Stock Company;*

Thỏa thuận về bảo mật thông tin và quyền sở hữu trí tuệ này (“**Thỏa Thuận**”) được lập giữa **Công ty Cổ phần BC Solutions**, một công ty có giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp **Số** **0315216771** được Sở Kế Hoạch và Đầu Tư Thành Phố Hồ Chí Minh cấp ngày 10 tháng 8 năm 2018(sau đây gọi là “**Công Ty**”) và tôi, người ký tên dưới đây với thông tin như sau:

*This non-disclosure and intellectual property agreement (“****Agreement****”) is made between* ***BC Solutions Joint Stock Company****, a company having enterprise registration certificate* ***No. 0315216771*** *issued by the Department of Planning and Investment of Ho Chi Minh City, Vietnam on 10 August 2018 (hereinafter the “****Company****”) and I, the undersigned having the following information:*

| Họ và tên:  *Full name:* |  | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ngày sinh:  *Date of Birth:* |  | | Giới tính:  *Sex:* |  | |
| Địa chỉ thường trú:  *Permanent address:* |  | | | | |
| Số điện thoại:  *Telephone:* |  | | | | |
| CCCD/ Hộ chiếu Số:  *ID/ Passport No.:* |  | Ngày cấp:  *Date of issue:* |  | Nơi cấp:  *Place of issue:* |  |

**CAM KẾT/ *COMMITMENTS***

Tôi sau đây đồng ý, thừa nhận, đảm bảo và cam kết:

*I hereby agree, acknowledge, guarantee and commit:*

1. Giữ bí mật và không sử dụng, trao đổi hay tiết lộ cho bất kỳ người nào, tại bất kỳ thời điểm nào, dù là trong hay sau thời gian làm việc tại Công Ty, về bất kỳ thông tin nào liên quan đến Công Ty, hoạt động kinh doanh, nhà cung cấp và/hoặc khách hàng của Công Ty (bao gồm các thông tin này và tất cả tài liệu, dữ liệu hoặc bất kỳ định dạng lưu trữ nào chứa có thông tin này) được tiết lộ hoặc cung cấp cho Tôi trong quá trình tôi làm việc tại Công Ty, mà thông tin đó được xác định rõ ràng là cần bảo mật, hoặc nên được hiểu là cần bảo mật khi xem xét một cách hợp lý đến bản chất và hoàn cảnh tiết lộ của thông tin (“**Thông Tin Bảo Mật**”).

*To keep secret and not at any time, either during my employment or post-employment at the Company, use, communicate or reveal to any person any information about the Company, its business, suppliers and/or customers (including the information itself and all documents, data or whatsoever format containing such information) that is designated as confidential or that reasonably should be understood to be confidential given the nature of the information and the circumstances of disclosure, as disclosed or made available to me during my working at the Company (the “****Confidential Information****”).*

1. Đối với tất cả các tài liệu và tài sản trí tuệ (dù tồn tại bằng bất cứ định dạng hoặc ứng dụng công nghệ nào, bao gồm nhưng không giới hạn các chương trình máy tính, ghi chú, biên bản ghi nhớ, bản ghi, bài viết, mã nguồn, bản thiết kế, bản phác thảo, ý tưởng, kế hoạch kinh doanh, bản vẽ kỹ thuật, báo cáo, bản hướng dẫn, thư từ trao đổi, ứng dụng và tất cả các tài liệu kỹ thuật nào khác, cùng tất cả các bản sao của các tài liệu đó) do tôi tạo ra, sáng tạo hoặc phát triển, dù là toàn bộ hay một phần, theo yêu cầu của Công Ty và/hoặc liên quan đến hoạt động kinh doanh của Công Ty trong quá trình tôi làm việc tại Công Ty (“**Tài Sản** **Trí Tuệ**”):

*With respect to all documentation and intellectual assets (regardless of the format or technology employed, including but not limited to my computer programs, notes, memoranda, records, writings, source code, design, sketch, idea, business plan, blueprints, reports, manuals, correspondence, applications and all other technical materials and all copies thereof) generated, created or developed, in whole or in part, by me, at the Company’s instruction and/or relating to the Company’s business, during my employment at the Company (the “****IP****”):*

* Tôi xác nhận rằng các Tài Sản Trí Tuệ được tạo ra và phát triển dựa trên các nguồn lực của Công Ty, nhằm phục vụ duy nhất cho lợi ích và hoạt động kinh doanh của Công Ty. Trong bất kỳ trường hợp nào và tại bất kỳ thời điểm nào, Công Ty là chủ sở hữu hưởng lợi hợp pháp duy nhất, và là chủ sở hữu quyền tác giả duy nhất (nếu áp dụng), đối với Tài Sản Trí Tuệ.

*I acknowledge that the IP is created and developed by using the Company’s resources, and solely for the Company’s business and interest. Under any circumstances and at any time, the Company shall be considered as the sole legal and beneficial owner, and exclusive copyright owner (if applicable), of the IP.*

* Khi có yêu cầu từ Công Ty, tôi tự nguyện, mà không đặt thêm các điều kiện khác, hợp tác và ký bất kỳ giấy tờ, tài liệu và hồ sơ dưới bất kỳ hình thức nào cho mục đích đăng ký quyền sở hữu/ quyền tác giả đối với Tài Sản Trí Tuệ của Công Ty.

*Upon the Company’s request, I will unconditionally cooperate and sign any papers, documents, and records of any kind for the Company’s registration of its ownership/ copyright with respect to the IP.*

* Bằng văn bản này, tôi cũng từ bỏ tất cả mọi quyền khiếu nại hiện hữu hoặc có thể phát sinh trong tương lai của tôi về quyền sở hữu và/hoặc các quyền liên quan của Công Ty đối với Tài Sản Trí Tuệ.

*I also hereby waive any and all claims that I have or may in the future against the Company’s ownership, and/or the associated rights, with respect to the IP.*

1. Tuân thủ các điều khoản của Thỏa Thuận này trong và sau thời gian làm việc tại Công Ty, bao gồm nhưng không giới hạn:

*To comply with the terms of this Agreement during the course of my employment and post-employment, including but not limited to:*

* không sao chụp hoặc cung cấp toàn bộ hay một phần bất kỳ thông tin nào liên quan đến dự án của Công Ty cho bất kỳ bên thứ ba nào mà không có sự chấp thuận bằng tin nhắn/bằng văn bản từ Người Đại Diện Theo Pháp Luật của Công Ty;

*not to photocopy or provide in whole or in part any information relating to the project of the Company to any third party, without textual/written permission of the Company’s Legal Representative;*

* không sao chép hay gửi bất kỳ mã nguồn, bản thiết kế, bản phác thảo, ý tưởng, kế hoạch kinh doanh của Công Ty cho bất kỳ bên thứ ba nào mà không có sự chấp thuận bằng văn bản của Công Ty;

*not to copy or send any source code, design, sketch, idea, business plan of the Company to any third parties without the Company’s written acceptance;*

* nỗ lực hết sức và thực hiện tất cả những hành động cần thiết và hợp lý để ngăn chặn bất kỳ các hành vi tiết lộ hoặc sử dụng chưa được cho phép đối với bất kỳ hay tất cả Thông Tin Bảo Mật;

*to use best efforts and take all necessary and reasonable steps to prevent any unauthorized disclosure or use of any and all Confidential Information;*

* hoàn trả tất cả các Thông Tin Bảo Mật (bao gồm cả Tài Sản Trí Tuệ) cho Công Ty ít nhất năm (5) ngày trước khi chấm dứt làm việc tại Công Ty và tại bất kỳ thời điểm nào khi Công Ty yêu cầu; và sẽ không lưu trữ hoặc sử dụng bất kỳ Thông Tin Bảo Mật, mã nguồn, bản thiết kế, bản phác thảo, ý tưởng, kế hoạch kinh doanh nào của Công Ty sau khi chấm dứt làm việc;

*to return all the Confidential Information (including the IP) to the Company at least five (5) days prior to the termination of my employment at the Company and at any time upon the Company’s request; and not to store or use any of such Confidential Information, any source code, design, sketch, idea, business plan of the Company upon such termination;*

* trong vòng năm (05) năm sau khi chấm dứt làm việc tại Công Ty, không phát triển hay tham gia (trực tiếp hay gián tiếp) vào bất kỳ dự án nào được triển khai dựa trên bất kỳ ý tưởng nào được trình bày hoặc khởi nguồn từ bất kỳ dự án nào của Công Ty, mà sau đó được sử dụng để cạnh tranh trực tiếp với Công Ty;

*not to develop or to involve in (directly or indirectly) any project, which is elaborated based on any idea presented in or inspired from any project of the Company, then compete directly to the Company, in five (05) years after stop working at the Company;*

* không sử dụng bất kỳ thông tin nào có liên quan đến dự án mà Công Ty tham gia, hay thông tin nhận được từ Công Ty và đối tác của Công Ty, mà những thông tin này đã được cung cấp cho tôi trong thời gian làm việc tại Công Ty, cho các mục đích khác ngoài mục đích hoàn thành công việc của mình tại Công Ty;

*not to use any information relating to the project involving the participation of the Company or deriving from the Company and the Company’s partner, which have been given to me during my working period at the Company, for other purposes other than fulfilling my tasks for the Company;*

* không liên hệ và/hoặc làm việc trực tiếp (hoặc gián tiếp) với khách hàng của Công Ty sau khi chấm dứt làm việc tại Công Ty;

*not to contact and/ or work directly (or indirectly) with the Company’s clients after stop working at the Company;*

* không tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến tiền lương/phúc lợi/hoa hồng giữa tôi và Công Ty cho bên thứ 3 mà không có sự chấp thuận bằng văn bản của Công Ty.

*not to disclose any information relating to the salary/ benefit/ service rates between me and the Company to third parties without the Company’s written acceptance.*

1. Trong vòng năm (5) năm kể từ khi chấm dứt làm việc tại Công Ty, tôi sẽ không cạnh tranh với Công Ty, bao gồm nhưng không giới hạn việc chấp nhận hoặc tham gia vào bất cứ quan hệ lao động nào, tham gia tư vấn, đóng vai trò nhà thầu/nhà cung cấp/chủ sở hữu (một phần hoặc toàn bộ), tham vấn hoặc chấp nhận công việc của bất kỳ bên thứ ba nào mà Công Ty xác định là đối thủ cạnh tranh trực tiếp của Công Ty. Công Ty có quyền thông báo đến bất kỳ người sử dụng lao động nào của tôi trong tương lai hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về sự tồn tại của Thỏa Thuận này.

*For a period of five (5) years after the termination of my employment at the Company, I will not compete against the Company, including but not limited to accepting or commencing employment with, advising, becoming contractor/supplier/owner (partially or in whole), consulting with, or accepting an assignment from any third party that is decided, at the Company’s sole discretion, to be a direct competitor of the Company. The Company is entitled to notify any future or prospective employer or third party of the existence of this Agreement.*

1. Nếu tôi không tuân thủ bất kỳ cam kết nào nêu trên, và sau khi cân nhắc rằng việc tiết lộ Thông Tin Bảo Mật hoặc Tài Sản Trí Tuệ có thể gây ra hậu quả tài chính nghiêm trọng và/hoặc tạo ra bất lợi cạnh tranh đối với các lợi ích kinh doanh hợp pháp của Công Ty, tôi tự nguyện chịu hoàn toàn trách nhiệm trước Công Ty cho hành vi vi phạm Thỏa Thuận của mình bằng cách:

*If I fails to comply with any of the above commitments, in consideration that the risks of the exposure of the Confidential Information or IP may cause material financial consequences and/or create competitive disadvantages to the Company’s legitimate business interest, I willingly take full responsibility to the Company for my breach of this Agreement by:*

* bồi thường khoản tiền tương ứng cho tất cả những tổn thất và thiệt hại phát sinh do hành vi vi phạm Thỏa Thuận của tôi gây ra, và thực hiện các hành động hợp lý nhằm ngăn chặn và/hoặc khắc phục hậu quả, v.v.;

*making appropriate monetary compensation for all loss and damages that incurred due to my breach of this Agreement, and taking proper actions to prevent and/or to remedy the consequences, etc.;*

* thanh toán khoản tiền phạt 5.000.000.000 VND (bằng chữ: Năm tỷ đồng Việt Nam) cho Công Ty; và

*paying the penalty of VND5,000,000,000 (In words: Five billion Vietnamese Dongs) to the Company; and*

* bị truy cứu trách nhiệm theo quy định của pháp luật Việt Nam.

*being prosecuted according to prevailing laws of Vietnam.*

Tôi cũng hiểu và xác nhận rằng, trong thời gian làm việc tại Công Ty, nếu tôi vi phạm Thỏa Thuận này, Công Ty có thể tiến hành và áp dụng các biện pháp xử lý kỷ luật đối với tôi, bao gồm sa thải mà không cần báo trước, theo nội quy lao động hiện hành của Công Ty.

*I also understand and acknowledge that, during my employment at the Company, in event of any breach of this Agreement by me, the Company may commence and impose disciplinary measures on me, including dismissal without notice, in accordance with the Company’s prevailing internal labor regulations.*

Thỏa Thuận này là bản thỏa thuận chính thức và ràng buộc về mặt pháp lý được lập theo pháp luật Việt Nam, và được sử dụng làm cơ sở pháp lý để bảo vệ các quyền lợi và quyền sở hữu hợp pháp của Công Ty đối với mã nguồn, thông tin, dữ liệu và bất kỳ tài sản nào của Công Ty, bao gồm nhưng không giới hạn Thông Tin Bảo Mật và Tài Sản Trí Tuệ mà tôi phụ trách trong quá trình làm việc tại Công Ty, hoặc tôi có được từ Công Ty và khách hàng của Công Ty. Vì vậy, tôi cam kết thực hiện đầy đủ các quy định trên trong suốt thời gian làm việc tại Công Ty và ngay cả sau khi tôi không còn làm việc.

*This is the official and legally binding Agreement made under the laws of Vietnam, which is used as a legal ground for protection of the Company’s legitimate rights and titles over the source code, information, data and any other property of the Company, including but not limited to the Confidential Information and IP, which I am in charge of during my course of employment for the Company, or I am taken from the Company and the Company’s clients. Therefore, I commit to fully oblige to the above regulations during the time I work for the Company and continue to oblige after I stop working for the Company.*

Thỏa Thuận này có hiệu lực kể từ và sẽ duy trì hiệu lực trong vòng năm (05) năm sau khi tôi chấm dứt làm việc tại Công Ty. Đồng thời, tôi cũng đồng ý và thừa nhận rằng cam kết không tiết lộ Thông Tin Bảo Mật của tôi đối với Công Ty sẽ duy trì hiệu lực vô thời hạn ngay cả sau khi tôi không còn làm việc tại Công Ty.

*This Agreement shall come into effect from and shall remain valid for five (05) years after termination of my employment. Notwithstanding the above, I agree and acknowledge that my guarantee to keep secret the Company’s Confidential Information remains for an indefinite term after the termination of my employment with the Company.*

Thỏa Thuận này được lập thành bản song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa hai ngôn ngữ tiếng Anh và tiếng Việt, nội dung tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

*This Agreement is made in English – Vietnamese bilingual. In the event of any inconsistency between the English contents and the Vietnamese contents, the English contents shall prevail.*

**Người Cam Kết / *Obligor***

*(Ký tên, ghi rõ họ tên)*

*(Signature and Full name)*

**A**